



Ришар Эли

Перевод Александры Васильковой



# Мифические ДУХИ ЗИМЫ

• Праздники, традиции и существа  
самого волшебного времени года



Иллюстрации  
Фредерик Дево

МИОО

Ришар Эли  
Фредерик Дево

# Мифические духи зимы

Праздники, традиции  
и существа самого  
волшебного времени года



Перевод с французского  
Александры Васильковой

Москва  
МИФ  
2025



Моим детям и всем  
зимним огонькам  
*Р. Эли*

Нашим читателям и всем,  
кто верит в магию Рождества  
*Ф. Дево*

# Оглавление



Предисловие .....	5
<i>Зимние духи, торжество Рождества</i> .....	7
Ангелы. Хранители наших жизней .....	15
Барбегази. С замороженными бородами .....	17
Бефана. Выметающая зиму .....	21
Елка .....	23
Белсникель. Конфеты под шубой .....	25
Берхта. Мать изобилия .....	27
Новогодний человечек. Для нового начала .....	31
Гости .....	33
Каганер. Удобряющий дух .....	37
Ужин .....	39
Калех. Зимняя колдунья .....	41
Черт. Чешский дьявол .....	43
Шошвей. Чудесный кошмар .....	47
Кристкиндль. За покрывалом — свет .....	49
Подарки .....	52
Дед Мороз .....	53
Фантомы и прочие призраки .....	57
Призрачный танец .....	59
Гоблины. Самые неугомонные .....	63
Грила. Людоедка .....	65
Король Остролист. Лиственный король .....	69
Человек с носами. Аромат детства .....	71
Ледяной Джек. Эльф, который замораживает .....	75
Хлеб, пироги и печенье .....	77
Янус. Отец Января .....	79
Йоласвейнары. Дьявольские гномы .....	81

Юль Томтен. <i>На ферме в Рождество</i> .....	85
<i>Камин</i> .....	87
Каликандзары. <i>Греческие деймоны</i> .....	89
<i>Когда духи приходят в Рождество</i> <i>непрошеными гостями</i> .....	91
Коляда. <i>Полное счастье!</i> .....	95
Крампус. <i>Дьявол во время адвента</i> .....	97
Волк-оборотень. <i>Зимние стаи</i> .....	101
Маги, или волхвы. <i>Цари видений</i> .....	103
Матушка Гуди. <i>Сладости и лакомства</i> .....	107
<i>Полено</i> .....	109
Нууттипукки. <i>Превратит вас в козу</i> .....	111
Оленцero. <i>Дух-угольщик</i> .....	113
Они. <i>Горный демон</i> .....	117
<i>Рождественское волшебство</i> .....	119
Дед с розгами. <i>Подстегивает шум!</i> .....	123
Рождественский Дед. <i>Всемирная фигура</i> .....	125
Царь Ирод. <i>Адская охота</i> .....	129
<i>Орехи и сухофрукты</i> .....	131
Святитель Николай. <i>Покровитель школьников</i> .....	133
Скади. <i>Лыжная королева</i> .....	135
Снегурочка. <i>Дочь снегов</i> .....	139
<i>Свет</i> .....	141
Ведьмы. <i>Беремся за метлу!</i> .....	143
Тетушка Ари. <i>Еще одна рождественская бабушка</i> .....	145
Шанделоза. <i>Фея-пряха</i> .....	149
<i>Чудеса с соленой карамелью</i> .....	151
Юки-онна. <i>Снежная королева</i> .....	155
 Избранная библиография .....	 158



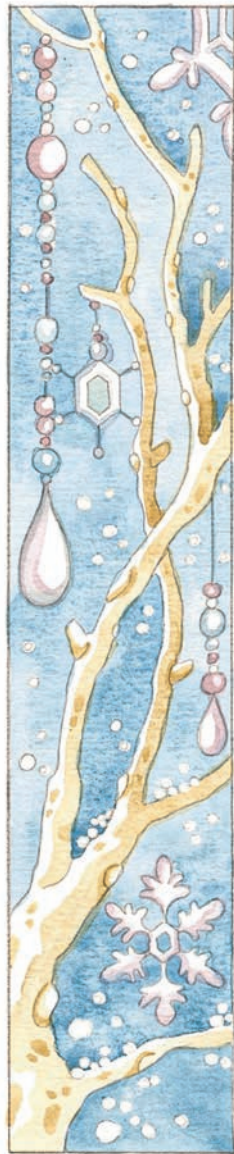
# Предисловие

*Мифы, волки-оборотни,  
феи, драконы, речные нимфы,  
обряды, поверья не умирают, они  
странствуют вместе с нами во времени...*  
Пьер Дюбуа

**У** горящего камина ровненько стоят две пары тапочек. Весь дом наполнен благоуханием корицы. В моих руках чашка горячего, упоительно сладкого шоколада. На большом устланном скатертью столе красуется тысяча сокровищ: вереница позолоченных светильников, праздничный сервиз, начищенное столовое серебро, цветные бокалы... Кое-что не менее грандиозное стоит в углу комнаты: елка, с которой из-за натопленной жары уже осыпаются иголки. Ее ветви слегка сгибаются под тяжестью гирлянд, стеклянных шаров и серебристых ангелочков. Горящая на вершине звезда бросает отсветы на бумагу, в которую завернуты десятки разложенных на полу подарков. Гости точно будут рады, когда придет время их раздавать. За ними последуют другие сюрпризы: их принесет Санта-Клаус, когда все лягут спать. Но не только он заглянет в комнаты в эту ночь.

Еще придут феи, да и призраки тоже... Разделят между собой остатки ужина — поэтому не стоит убирать их со стола до утра. Духи обойдут все кругом и, конечно же, заметят приготовленные для них подарки и угощения: место для еще одного гостя за столом, плошка с горячим молоком в саду, орехи и изюм, аккуратно сложенные вязаные вещи, открытая табакерка, подернутые золой, но все еще горящие угли и табурет, придвинутый к очагу.

Шоколад еще дымится, пар оседает на оконном стекле. Заходящее солнце окрашивает улицу в нежно-розовый цвет. Я делаю вид, будто не замечаю на свежем снегу следов гусиных лап, улыбаюсь, когда в небе загорается первая звезда — ей тоже не терпится отпраздновать Рождество. Вскоре появятся другие звезды, принесенные ангелами, и все зимние создания тут же оживут. Милые или злые, испуганные или чувствующие себя как дома: одни знают, что их ждут, другие — что их вскоре прогонят. Ведь это время перемен: духам, покинувшему свой дикий край,



вскоре придется туда вернуться, и их сменят другие — от посева до сбора урожая. Так устроена природа, таков круговорот жизни.

Об этом я и рассказываю в книге. Вы узнаете, как пляшут духи зимы, вернетесь в прошлое, чтобы узнать, кто из них нарядился в маскарадный костюм, кто прячется под чужой маской и, наконец, кто сумел незваным гостем пробраться в наши традиции. Этих волшебных созданий прекрасно воплотила на бумаге Фредерик Дево — близкая подруга гномов, домовых и эльфов. Они навещают ее с первыми заморозками, находя в мастерской художницы чудесный приют, где по стенам вьются гирлянды плюща, а каменные лица оживают в синих сумерках.

Книга поведает вам обо всех тайнах конца и начала года, о волшебном времени перехода, когда слышно, как перешептываются феи и смеются эльфы, а Снежная королева и все повелители погоды наигрывают самые прекрасные мелодии — сама жизнь в это время колеблется между тенью и светом, мимолетное становится вечным, а может, и наоборот...

Я отставляю пустую чашку. Осталось одно слово, чтобы завершить эту книгу, — пять букв в самом низу последней страницы. Внезапно поленья начинают трещать, огонь разгорается, и среди пляшущих язычков пламени мне чудятся знакомые очертания, предназначенный мне знак. Я роняю перо. Оставлю последнее слово за вами — это и ваша история тоже, история ваших зим, история, у которой нет конца.

*Ришар Эли*

